

AMIFRAN 13 ANS

Avril 2004

n° 1

Girouette de la NUIT

Neuvième Festival des Festivals Arad – Roumanie – 12 / 17 avril 2004



Pour la deuxième fois depuis le début de cette magnifique aventure des rencontres internationales de théâtre jeune en Français Langue Etrangère, c'est la ville d'Arad, en Roumanie, qui accueille le neuvième

Festival des Festivals. Il aurait fallu attendre, d'après notre calendrier, 2007 pour le retour de cette manifestation sur ces belles terres transylvaniennes. En effet, c'est la ville d'Istanbul, en Turquie, qui devait accueillir cette rencontre en 2004. Le comité organisateur de ce pays avait beaucoup travaillé, s'était fortement mobilisé, mais n'avait pas pu prévoir que des attentats meurtriers frapperaient violemment les rives du Bosphore. Il devenait dès lors impossible d'y maintenir cette grande fête.

Amifran et tous les amoureux du théâtre en Roumanie ont bien voulu dans des conditions difficiles reprendre au vol le flambeau et très rapidement permettre au Festival des Festivals de trouver un domicile en 2004. Merci du fond du cœur à la Roumanie et en même temps une belle et forte pensée à nos amis turcs.

Ce rendez-vous annuel très attendu par tous ceux qui aiment les jeunes, le théâtre et la francophonie, existe depuis 1990. Cette année-là, l'association Vents et Marées organisatrice en France depuis 1982 du Printemps Théâtral souhaitait élargir son activité en allant à la rencontre à travers le monde de jeunes pratiquant le théâtre dans la langue de Molière. A notre grande surprise

(mais quelle belle surprise !), soutenus par des adultes ne comptant pas leur enthousiasme et leur énergie, ces jeunes-là existaient et en très grand nombre. C'est ainsi que très vite se rencontrèrent ceux qui sont aujourd'hui les pères et mères fondateurs de ce Réseau : Anna dite la Mamma en Italie, Jacques, Jérôme et Jean-Philippe en Belgique, Eva et Marie-Pierre en Hongrie, Florin dit Papa Didi en Roumanie et toute la petite bande de Vents et Marées pour la France. Bien évidemment, à cette liste se sont joints depuis beaucoup d'autres qui aujourd'hui, dans d'autres pays sont devenus les piliers de notre Réseau devenu Artdrala. Qu'ils veuillent bien me pardonner de ne pas les citer mais ils savent que chacun d'eux est présent dans mes pensées.

C'est en mai 1994 à La Roche sur Yon que se sont tenues les premières Assises qui posèrent les fondements d'un Réseau International. Ce Réseau International doit regrouper l'ensemble des pays qui organisent des festivals en lien avec le théâtre, les jeunes, l'éducation et la langue française. L'année suivante, à l'occasion du festival international Artscène à Gent en Belgique, la Charte de Coopération du Réseau des Festivals de Théâtre Scolaire Francophone et Français Langue Etrangère a été signée.

Entres autres objectifs de cette charte était posé le principe d'un Festival des Festivals annuel qui aurait pour ambition de regrouper une troupe de chacun des pays du Réseau. Le premier festival des Festivals a eu lieu à La Roche sur Yon en 1996. Il a été établi qu'il reviendrait dans cette ville tous les trois ans, les deux autres années il serait domicilié dans un des pays du Réseau. Cet objectif a été parfaitement rempli.

(suite page 2)

Donne à ses lecteurs la possibilité de parler en toute liberté de leur vie, de leurs problèmes, de leurs rêves.

Edition spéciale

permettant à ses lecteurs d'être en contact avec les événements du festival de théâtre francophone, de saisir au vif le pouls de la jeunesse.

ATTENTION LES FRANCOPHONES!

Cette Edition spéciale de "Girouette" est dédiée

entièrement à ce grand événement théâtral et culturel "Les journées de la Francophonie".

Tout au long des cinq jours du festival, les numéros de la revue vous offriront tout ce que vous désirez en savoir. On vous portera sur et derrière la scène par des interviews ou des chroniques, des sondages d'opinion. Une édition complexe et fascinante pour un événement pareil.

Neuvième Festival des Festivals - Arad – Roumanie – 12 / 17 avril 2004 (suite)

1996 : La Roche sur Yon, France
1997 : Arad, Roumanie
1998 : Saint – Hyacinthe, Québec, Canada
1999 : La Roche sur Yon, France
2000 : Gent, Belgique
2001 : Pecs, Hongrie
2002 : La Roche sur Yon, France
2003 : Naples, Italie

Le calendrier a été voté jusqu'en 2011 et permettra d'ici là au Festival des Festivals de revenir à La Roche sur Yon et à Gent mais aussi de découvrir Brno (République Tchèque), Agadir (Maroc), et, nous l'espérons, Istanbul (Turquie).

Lors de la manifestation 1997 à Arad, Roumanie, a été signée une charte de formation destinée à montrer toute l'importance que nous accordons à ce domaine. C'est évidemment son développement qui a permis l'enracinement du théâtre en langue française

pour les jeunes dans ces différents pays.

N'oublions pas la transformation de notre structure en une association de droit international : Artdrala qui depuis le 8 mai 2002 remplace officiellement l'ancien Réseau. Nous savons toute l'énergie mise par nos amis belges dans cette création.

1994 – 2004, nous fêtons donc cette année les dix ans de l'existence réelle et constituée de notre Réseau International. Souhaitons-nous mutuellement bon anniversaire !

Ce neuvième Festival des Festivals revêt donc une importance singulière et doit permettre à travers tous les pays représentés de se faire une idée précise de la réalité, de la vitalité, des problèmes, des difficultés de ce théâtre si particulier, si original.

Ce constat sera d'abord établi en regardant, admirant et applaudissant les jeunes sur

scène mais aussi au travers des travaux de l'Assemblée Générale d'Artdrala qui se tiendra pendant le festival.

Soyons fiers de réaliser que nous existons en 2004 dans les pays suivants : Belgique, Bulgarie, Croatie, Egypte, Espagne, France, Hongrie, Italie, Lettonie, Liban, Lituanie, Maroc, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Québec, République Tchèque, Russie, Serbie-Monténégro, Slovaquie, Tunisie, Turquie, Ukraine.

Tous ne sont pas physiquement présents à Arad, mais je suis sûr qu'ils vont vivre avec nous cette belle et folle semaine.

Bon vent au neuvième Festival des Festivals d'Arad en Roumanie édition 2004.

Que la fête commence !

Jean Lataillade

Association Vents et Marées

Membre du CA d'Artdrala

La ville d'Arad, située à l'ouest de la Roumanie dans la région de plaine, est une ville de dimension moyenne avec une population qui compte environ 200.000 habitants. La rivière Mureş la traverse en formant une vue extraordinaire avec laquelle on peut se délecter pendant nos promenades. Elle fait une boucle autour du territoire où sont placés deux endroits avec un grand potentiel touristique: le "Ştrand" Neptun, qui pendant l'été est le principale point d'attraction, et la vieille forteresse qui va bientôt être intégrée dans le circuit touristique national et qui a été construite par l'Imperatrice Marie-Thérèse pendant les années 1762 – 1783.

L'architecture de la ville nous rappelle la période de domination autrichienne et si on regarde attentivement le bâtiment d'en face du Lycée Pédagogique ou encore celui de la rue G. Coşbuc, on peut observer incrustés sur le mur les symboles de la Franc-maçonnerie (l'équerre, le compas et le marteau), organisation secrète qui perd ses racines dans les temps obscurs du Moyen Âge.

D'autres édifices qui embellissent la ville sont: le Palais de Culture (qui abrite le musée départemental et l'orchestre de la ville), le Palais Cenat, l'Église Rouge (facile à reconnaître grâce à ses briques rouges), la Cathédrale Orthodoxe, la Cathédrale Romano-Catholique, le Palais Boşuş.

En dehors de la ville, c'est-à-dire dans le département d'Arad, il y a d'autres lieux qui nous émerveillent encore par leur beauté et leur résistance contre le passage du temps: la Cité Poimop, la Cité de Pierre à Şiria, le Château de Macea, la



monastère Hodoş-Bodrog, la Monastère Franciscaine de Lipova.

Chaque année en automne, notre ville s'ensevelit d'une joie énorme, celle des francophiles qui ont attendu une année entière pour un événement très important pour eux: le festival de théâtre Amifran.

Depuis onze ans, chaque automne, des troupes d'adolescents provenant des différents endroits de notre pays et du monde se rejoignent à Arad pour faire sortir de leurs âmes la passion pour le français et pour le théâtre. Le résultat s'est matérialisé dans les prix qu'ils ont obtenus et dans nos appréciations: Les Aînés Amifran (1993), France (1994), Baia-Mare (1995), la Hongrie (1996), le Portugal (1998), Baia-Mare (1999), Cluj (2000).

Nos troupes (les Mini Amifran et les Aînés Amifran) ont participé aux festivals d'autres pays intégrés dans l'association: en Hongrie (Pecs, Mateszalka), en France (Canteleu, la

Roche sur Yon, Rennes, Grenoble), en Belgique (Gand), au Canada (Quebec), au Pays-Bas (S'Hertogenbosch), en Autriche (Vienne), en Italie (Naples), en République Tchèque (Brno), en Serbie (Belgrade, Novisad) en Russie (Moscou).

En dehors de l'activité de théâtre, Amifran organise à partir de 1994 la colonie culturelle et artistique de langue française pour les jeunes de 9 à 13 ans appelée "La France chez nous" et à partir de 2001 "Le français par le théâtre", stage pour les professeurs de français en première nationale.

L'association Amifran a comme objectif la défense et l'illustration de la langue française, un but vraiment louable. On lui souhaite bonne chance et les mêmes talent et force vitale qu'elle a démontré jusqu'aujourd'hui.

Simina Danciu, XIIe C, Lycée Pédagogique "Dimitrie Ţichindeal"

Quelques mots sur vous

LA FRANCE

Un homme d'esprit français disait „Chaque homme a deux pays: la France et le sien”. Il avait raison.

Pays de la culture universelle et de la civilisation, la France et le peuple Français a un lien essentiel dans la structure spirituelle du monde. Située dans l'ouest de l'Europe et cerveau intellectuel du vieux continent, la France est la patrie spirituelle de tous les grands hommes du monde. Pays de la Liberté, du Beau et de l'Art, la France a toujours été la grande étoile éblouissante de l'humanité entière.

L'ITALIE

Héritière de l'ancien empire romain, l'Italie est un pays où la grandeur d'un passé historique est mêlée génialement au dynamisme du XXIème siècle. C'est ici où la Renaissance a commencé et puis elle a changé le monde entier. En Italie on peut trouver les meilleurs musées, les plus belles femmes et le plus brûlant soleil. Destination préférée pour passer les vacances, l'Italie nous offre chaque jour les meilleurs spectacles de la vie.

LA POLOGNE

L'attrait pour la culture est fort en Pologne, bien plus historiquement que celui pour les affaires. Toutes les grandes villes polonaises offrent une riche vie culturelle. Plusieurs milliers d'églises, des châteaux et des musées sont ouverts aux visiteurs à travers le pays. Parmi les plus fréquentés figurent le Musée Czartoryski de Cracovie, le grand parc océanique et les bateaux-musées de Gdynia.

LE QUÉBEC

Québec, c'est l'histoire d'un peuple fier de ses racines amérindiennes, françaises et britanniques. C'est Samuel de Champlain qui en 1608, fonde „kébec”, nom qui signifie „là où la rivière se resserre”. La situation géographique de Québec est unique. Pour s'en rendre compte, il suffit une visite sur la terrasse Dufferin où on jouit d'une vue panoramique saisissante sur le fleuve Saint-Laurent et la région environnante. Les québécois sont un peuple chaleureux et généreux.

LA LITUANIE

Malgré le fait qu'elle se trouve dans l'extrémité estique de l'Europe, la Lituanie est toujours sur la scène culturelle du continent. Peu à peu le monde commence à découvrir les richesses de ce pays plein des trésors, qui offre beaucoup de plaisirs. La Lituanie fait partie de la communauté européenne et elle réussit à enchanter chaque fois.

L'UKRAINE

Un grand pays, un grand peuple. Entres les Roumains et les Ukrainiens, peuples voisins, il y a un respect et une amitié réciproque. Liés par la même foi et par leur relation géographique, ces deux pays, la Roumanie et l'Ukraine commencent au début de millénaire un nouveau chapitre vers un épanouissement culturel.

LA RUSSIE

La Russie est le pays des géants de la littérature et de l'art. La culture russe et le peuple russe ont toujours donné les meilleurs artistes et écrivains. Après une longue et troublante histoire elle continue à offrir ses valeurs. La Russie a une grande diversité géographique étant le plus grand pays du monde.

LE MAROC

Le Maroc est un pays où on trouve des traditions, mais aussi des nouveaux modes et mentalités. Unique par ses traits différents, le pays rencontre les influences de l'Europe et de l'Afrique. En Maroc on peut admirer les beautés de la nature et ses mystères dans les montagnes de l'Atlas ou parmi les dunes chaudes de sables du désert.

L'ESPAGNE

Le pays est au carrefour de l'Europe et de l'Afrique et pendant son histoire glorieuse il a été un grand empire de colonies par lequel l'Espagne avait fait connaître sa culture et sa civilisation. L'Espagne et son peuple ont montré leur courage et leur grande valeur face aux menaces. L'humanité entière rend hommage et respect au peuple espagnole.

LA HONGRIE

Pays voisin de la Roumanie, la Hongrie a une longue histoire commune avec son voisin. Maintenant au début du IIIème millénaire, les deux pays continuent leurs relations d'échanges culturels et dans la bonne tradition des liaisons de la communauté de l'Europe. La Hongrie est un pays merveilleux qui a beaucoup des valeurs à offrir.

LA RÉP. TCHÈQUE

Un beau pays de l'Europe Centrale, la République Tchèque a toujours eu une vive et effervescente vie culturelle. La Tchéquie offre au monde une culture de qualité et une civilisation charmante. A travers les siècles, dès le Moyen Age jusqu'à l'époque moderne la Tchéquie a eu son rôle dans l'histoire de l'Europe.

LA SERBIE

L'un des plus bons et admirables voisins de la Roumanie, le peuple serbe prépare l'Europe pour présenter sa culture et son identité des traditions et valeurs. La Serbie malgré les problèmes qui l'ébranlent, est un beau pays qui doit être plus connu dans le monde.

LA ROUMANIE

Le pays amphitryon, le pays hôte, la Roumanie est un pays chaleureux et bon. Quoiqu'il rencontre des problèmes et il essaie de les dépasser. La Roumanie a une grande diversité géographique en offrant des plaines, des plages et des montagnes. „Soeur” de la France et „cousine” de tous les autres pays, la Roumanie cache beaucoup de surprises.

LA SLOVAQUIE

Au centre des grands courants artistiques qui ont traversé l'Europe centrale, ce petit pays fier de son identité, possède d'admirables châteaux, églises et palais gothique ou baroque, sans oublier les églises en bois, dans l'Est du pays, perles de l'architecture slovaque. Les vieux quartiers des principales villes sont à découvrir tout particulièrement.

Marius Mitrache, Tiana Mitrici, Diana Berindei, Diana Rus, Angela Dehelean, Raluca Muresan, Dana Hebristean, Cristina Turturea, Raluca Popovici, Georgiana Mager, Fimia Şimăndan

XIe C. Lycée Pédagogique "Dimitrie Ţichindeal"

INFOS UTILES

1. Bureaux de change - il y en a beaucoup dans la zone centrale. Les plus près du théâtre se trouve à l'Hôtel "Ardealul", à "Miky" et sur le boulevard.

ATTENTION!

Ne changez pas d'argent dans la rue chez les inconnus, même si les offres paraissent tentantes; nous ne croyons pas que vous soyez collectionneurs de faux billets. De plus, il y a le risque de recevoir une somme moindre à celle qu'on vous a proposée.

2. Si vous voulez téléphoner chez vous, vous pouvez utiliser une télécarte (vous en trouvez à la Poste pour 150.000 lei (4,00 Euros).

3. Pour téléphoner dans un pays étranger vous devez former le 00 + le code du pays + le code de la zone ou de la ville + le numéro que vous voulez appeler.

4. Si vous avez faim ou soif, "McDonald's", "Springtime", "Fast Food", "Miky" (où vous trouvez de bons gâteaux que nous vous recommandons avec la certitude des connaisseurs), "Angelia", sont là pour vous satisfaire.

5. Pour les achats, nous vous recommandons le marché non loin du théâtre où l'on peut voir aussi la Cathédrale Orthodoxe, ou bien le marché "Mihai Viteazul", le grand magasin "Ziridava" ou tout autre commerce sur le boulevard.

6. Avec ses beautés, la ville d'Arad peut être visitée en tram (ça coûtera 8.000 lei/20 centimes d'euros), à pied... Une promenade au bord du Mureş qui vous offre des paysages remarquables est bienvenue lorsqu'on veut se détendre, mais nous vous conseillons de vous y promener seulement pendant la journée.

7. Pour passer une bonne soirée "Viva", "Bizar", "Frontiera", "Smart Café", restaurant "Mozart", "Club Renaissance", "Joy's Café" vous attendent et vous les trouverez tout près du théâtre.

8. Tous les ATELIERS ont lieu au Collège National "Moise Nicoară" (sauf l'atelier Dances Folkloriques), De toute façon vous serez accompagnés par des organisateurs d'Arad.

1. ADELA MOLDOVAN
Marionnettes

2. ALAIN SABAUD
Le personnage improvisé

3. MARIE-FRANÇOISE PITON
Cent noms, cent vies

4. FABIEN CLOUTIER
Clown

5. ANNAMARIA COSENTINO
Amarcord

6. RAOUL PĂȘCĂLĂU
Moi, les autres et la construction du Personnage

7. MARIE-PIERRE WATREMEZ
Tutti quanti

8. LIANA DIDILESCU
Jeux dramatiques

9. GIORGIANA BĂTRÂN
Dances folkloriques roumaines
Ecole Générale no.1

L'équipe

Moscou - Festival International de Théâtre Francophone

Moscou... ville sans début et sans fin ; un rêve accompli pour l'Amifran qui y est allé en décembre pour la 7ème édition du festival "Naski".

On nous a prouvé encore une fois que le théâtre brise les frontières. Animés par les mêmes idéaux, les organisateurs et tous les participants, malgré la différence linguistique, ont établi que l'homme avait un monde parce qu'il avait une langue - c'est la langue française qui les unissait - et une passion commune - le théâtre.

Le festival de Moscou est un de ces symboles, celui de l'unité et de la lutte pour la francophonie. Nous sommes, tous ceux qui y ont participé, les porteurs de l'esprit de réussite.

Les trois jours de festival ont réuni les groupes de toutes les parties de Russie, Roumanie, Georgie, et des animateurs de toute l'Europe.

Les ateliers ont été créés dans le dessein d'enseigner aux petits acteurs l'art et la technique théâtrale, pour les aider dans leur travail futur. Ils ont travaillé sur l'expression corporelle, la voix, l'improvisation, la mimique, la transmission des émotions très fortes au public car la plus difficile tâche d'un acteur est de produire l'effet de katharsis par son interprétation. Le spectacle des ateliers a couronné le travail des jeunes et des animateurs qui ont été fortement applaudis. Quelle meilleure récompense que l'appréciation d'un public !

On s'accorde à l'idée qu'on s'enivre de théâtre : Le festival a préparé 16 boissons différentes, uniques et valeureuses, c'est-à-dire 16 pièces longuement préparées censées présenter quelque chose de nouveau et peut-être réinventer le théâtre des animateurs. On a eu de tout : romantisme, comédie et même des moments chargés de réflexion philosophique masquée, car c'est impossible d'oublier les merveilleux vers d'Alfred de Musset mis en scène par ceux de Nijni Tagoul dans la pièce "...dans l'attente de l'Aurore".

L'élément de surprise était une pièce musicale à 100% qui a offerte une autre option en ce qui concerne "Romeo et Juliette", car c'est vrai, toutes les histoires commencent pareillement mais aucune ne rassemble à une autre.

La troupe de Saint-Petersbourg a touché une corde sensible avec sa pièce "Tu parles ma langue ?" en essayant de montrer sur le plateau théâtral un grand problème, car on ne parle pas toujours la même langue. Mais enfin, qui a besoin d'une langue commune pour s'entendre avec les autres?

"On est tous des amis et tant que la Terre sera ronde, on est tous du même monde des simples êtres humains, ni plus ni moins".

Tel est le message d'une chanson qu'on chantait tous ensemble pendant les pauses entre les spectacles. C'était notre moment d'identification totale de l'un avec l'autre et d'unité, sans préjugés ni exceptions.

Pourtant les souvenirs du festivals ne sont pas les seuls à rester dans la mémoire, ceux de Moscou les complètent, car la Place Rouge, le Kremlin et les galeries représentent les joyaux de cet univers culturel et historique. Je suis certaine qu'on n'oubliera jamais le charme de cette ville.

Sorina Socol, XIe C, Lycée Pédagogique "Dimitrie Tichindeal"



édité par

imprimerie & design:

POUDIQUE
drôles d'images

SPONSORS: BRD - GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE,
CONTOR ZENNER, HOTEL "ARDEALUL",
PROJECT S.A., GRUP SRL, ARĂDEANCA,
MANITOBA, COMPLETE DESIGN,
POUDIQUÉ DRÔLES D'IMAGES

mise en page: Poudique
DIRECTION DE LA REDACTION:
Luminita Pilan,
Alain Kauff et les Poudiques